Ա. ՏԵՐ-ՂԵՎՈՆԴՅԱՆ

ԱՐԵՎԵԼԱԳԵՏ ՄԱՐԻՈՒՍ ԿԱՆԱՐ

Ֆրանսիացի Արաբագետ-Հայագետների շարքում (Սեն-Մարտեն, Ժ. Լորան) իր պատվավոր տեղն ունի Մ. Կանարը, որը բեղուն գործունեություն է ունեցել թե արաբագիտության, թե հայագիտության ասպարեզներում։

Մ. Կանարը ծնվել է 1888 թվականին Կենտրոնական Ֆրանսիայում։ Իր համալսարանական ուսումն ավարտելուց հետո 1927 թվականին հրավիրվել է Ալժիրի ֆրանսիական համալսարանը, ուր դասավանդելով մինչև 1961 թվականը վերադարձել է Ֆրանսիա։ Մահացել է 1982 թվականի սեպտեմբերի 6-ին Փարիզում։ Մ. Կանարը տիրապետել է, բացի եվրոպական լեզուներից, նաև հունարենին, արաբերենին, ռուսերենին ու հայերենին[1]։

Հեռանալով կյանքից 94-ամյա տարիքում, նա թողել է գիտական բազմակողմանի և հարուստ ժառանգություն[2]։ Նրա հետաքրքրության հիմնական ասպարեզը եղել են Բյուզանդիայի և արաբական երկրների փոխհարաբերությունները, ընդ որում, դա կարելի է բաժանել երկու խմբի՝ Բյուզանդիայի հարաբերությունների արևելյան (Օմայան, Աբբասյան) խալիֆայության հետ և հարաբերություններ միջնադարյան Եգիպտոսի (Ֆաթիմյան, Մամլուքյան) հետ։ Ուսումնասիրություններին զուգահեռ նա արաբերենից բազմաթիվ բնագրերի թարգմանություններ է հրատարակել։ Ահա այս առնչությունների ոլորտում է, որ նա բաղում առիթներով ուսումնասիրել է հայ ժողովրդի պատմության տարբեր հարցեր։ Նա կատարել է նաև նախկինում հրատարակված արժեքավոր մենագրությունների նոր նյութերով և արաբերեն թարգմանություններով ճոխացված վերահրատարակման շատ շնորհակալ աշխատանքը։

Իր առաջին հոդվածը, որը լույս է տեսել 1926 թվականին, նվիրված է արաբա-բյուզանդական պատերազմներին՝ Կոստանդնուպոլսի դեմ արաբների կատարած արշավանքներին[3]։ Օմայանների օրոք արաբ-

ները երեք անգամ գրոհեցին (669, 674—680, 716—717) կայսրության մայրաքաղաքը, նույնիսկ պաշարեցին և մեծ նեղություն պատճառեցին։

Եվ այսպես, նա հրատարակել է ուսումնասիրությունների մի ամբողջ շարք[4] նվիրված արաբա-բյուզանդական քաղաքական բազմակողմանի հարաբերություններին, ապա այդ հարաբերություններին նվիրված արաբական աղբյուրներին։

Այսպես, Բյուզանդիայի և արաբների քաղաքական ու հասարակական հարաբերություններին նվիրված հոդվածում[5] նա նկարագրում է երկու պետությունների միջև դեսպանների փոխադարձ այցելությունների մանրամասնությունները, սահմանի երկու կողմերի բնակչության փոխհարաբերությունները, առևտրականների երթուդարձը և այլն։ Մի այլ հոդվածում ուսումնասիրվում է Վարդ Սկլերոսին վերաբերող երկու նամակ[6], որ նա հայտնաբերել էր արաբ մատենագիր Կալկաշանդիի (ԺԴ—ԺԵ դարեր) բազմահատոր աշխատության էջերում։ Դրանք վերաբերում են արաբների մոտ ապաստանած բյուզանդացի հայտնի գործչի՝ Բաղդադում իշխող պարսիկ Բուի տիրակալների հետ ունեցած հարաբերություններին։

Կանարը հատուկ ուսումնասիրել է արաբների և Բյուզանդիայի պատերազմները Ժ դարում և ընդհանրապես Համդանյանների պատմությունը, ընդ որում, նախ հրատարակել է այդ նյութի մասին եղած արաբական աղբյուրներից քաղված տեղեկությունների մի արժեքավոր ժողովածու, ընդգրկելով բազում արաբ պատմիչների (Իբն Ջաֆիր, Ջահարի, Ֆարիկի և այլն), ապա գրել է հոդված՝ Համդանյանների (Սայֆ ալ-Դաուլա) Հայաստան կատարած արշավանքների մասին[7] և, վերջապես, մի ծավալուն մենագրություն՝ Ասորիքի ու Ջազիրայի Համդանյանների պատմությունը[8]։ Միաժամանակ ուսումնասիրել է միայն արաբական խալիֆայությանն առնչվող հարցեր[9]։

Արաբա-բյուզանդական պատերազմներին առնչվող պատմական աղբյուրների ուսումնասիրմանն առընթեր հեղինակը պրպտումներ է կատարել նաև արաբական Հայտնի ժողովրդական վեպի («Ջատ ալ-հիմմա» նախանձահույզ հերոսուհին) շուրջը[10], որի նյութը հիմնականում պատվում է արաբա-բյուզանդական գոտեմարտի ոլորտում, սկսած Օմայանների իշխանության գլուխ անցնելուց մինչև Վասիկ աբբասյան խալիֆայի օրերը (842—847)։ Ըստ Մ. Կանարի վեպը երկու մասից է բաղկացած. նախ Օմայանների օրոք հանդես են գալիս պատմական աղբյուրներում հայտնի ռազմիկ Բաթթալը և զորահրամանա-

տար Մասլամա իբն Աբդ ալ-Մալիքը, ապա՝ հերոսուհի Ջատ ալ-Հիմման (կամ Ջու-լ-Հիմման) և որդին՝ Աբդ ալ-Վահհաբը։ Վեպը պետք է ձևավորված լիներ մոտավորապես ԺԲ դարում[11]։

Բազմաթովանդակ են նաև Բյուզանդիայի և Եգիպտոսի փոխհարաբերություններին նվիրված հոդվածները։ Դրանք վերաբերում են Եգիպտոսի պատմության Ժ դարի դեպքերին և հատկապես Ֆաթիմյանների ու մամլուքների ժամանակաշրջանին։

Հետաքրքրական է Եգիպտոսի տիրակալ Մուհամմադ Թուղջի (որը հայտնի է Իխշիդ տիտղոսով) Բյուզանդիայի Ռոմանոս Լեկապենոսին ուղղված նամակի վերլուծումը Մ. Կանարի կողմից[12]։ Եգիպտոսը և Բյուզանդիան, լինելով Սիրիայի Համդանյանների ընդհանուր թշնամիները, բարեկամական հարաբերություններ ունեին միմյանց հետ։ Այս նամակը, որը պատասխանն է Ռոմանոսի հղած նամակի, տոգորված է ջերմ տրամադրություններով։ Իխշիդը նշում է, որ իր համար պատիվ է, որ հզոր Ռոմի (Բյուզանդիայի) տիրակալը իրեն դիմում է այնպես, ինչպես Բաղդադի խալիֆային։

Մ. Կանարը քննության է առնում մամլուքյան Եգիպտոսի և Բյուզանդիայի միջև կնքված դաշնագրեր[13], նամակներ[14] (սուլթան Մալիք Նասիրի նամակը՝ թուղթը Հովհան Ջ Կանտակուզենին), ինչպես նաև Ֆաթիմյան և բյուզանդական արքունիքների արարողությունները[15], Երուսաղեմում Ս. Հարության տաճարը Ֆաթիմյան ալ-Հաքիմ բի-ամր իլլահ խալիֆայի կողմից քանդվելու մանրամասնությունները՝ ըստ արաբ պատմիչների տեղեկությունների[16] և այլն։ Նա հեղինակ է նաև Ֆաթիմյան խալիֆայության պատմությանը վերաբերող դիվանագիտական (Ֆաթիմյան Հաֆիզ խալիֆայի թուղթը Սիկիլիայի Ռոժեր Բ թագավորին)[17], քաղաքական (Սիկիլիայի նվաճումը արաբների կողմից[18], Ֆաթիմյանների նվաճողական քաղաքականությունը) և այլ հարցերի վերաբերյալ ուսումնասիրությունների[19]։

Պատմական սկզբնաղբյուրների նյութերը և ընդհանրապես աղբյուրագիտությունը միշտ կարևոր տեղ են գրավել Մ. Կանարի ուսումնասիրություններում, սակայն նա ունի նաև զուտ աղբյուրագիտական աշխատություններ, ինչպես Սայֆ ալ-Դաուլա Համդանիի մասին վերոհիշյալ ժողովածուն, Կալկաշանդիի Ֆաթիմյանների տեղեկությունների քննությունը[20], Ժ դարի արաբ մատենագիր Իբն Ցաղլանի Վոլգայի ավազանի մասին ուշագրության ֆրանսերեն թարգմանությունը[21]։

Մ. Կանարի հետաքրքրությունը հայագիտության նկատմամբ արդյունք է արաբա-բյուզանդական առնչությունների ուսումնասիրությու-

ների և պրպտումների։ Առաջինը նա ուշադրություն դարձրեց Համդանյան ամիրության Հալեպի Ճյուղի հիմնադիր Սայֆ ալ-Դաուլայի Հայաստան կատարած արշավանքներին, որոնք Բյուզանդիայի դեմ մղված գոտեմարտի մի մասն էին կազմում։ Նախ ներկայացնում է Բագրատունյաց Հայաստանում գոյություն ունեցող արաբական ամիրությունները, ապա քննության առնում Սայֆ ալ-Դաուլայի 940 թվականին Հայաստանի հարավ արևմտյան գավառները կատարած արշավանքը[22]։

Բյուզանդիայի և Ֆաթիմյան Եգիպտոսի հարաբերությունների ուսումնասիրությունը նրա մեջ հետաքրքրություն է արթնացնում հայազգի վեզիրների[23] և հատկապես Վահրամ Պահլավունու նկատմամբ։ Այս առիթով նա հետազոտում է վեզիրության հարցը ֆաթիմյանների օրոք, քանզի թեև այլ մահմեդական երկրներում եղել են որոշ կարևոր պաշտոններ վարող քրիստոնյաներ կամ հրեաներ, այսուհանդերձ, մեծ թվով ոչ-մահմեդական վեզիրների առկայությունը ֆաթիմյանների պետության մեջ բացառիկ երևույթ էր ոչ միայն մահմեդական միջնադարի այլև, ընդհանրապես, միջնադարի պատմության մեջ։ Մ. Կանարը մանրամասն վերլուծում է Վահրամ Պահլավունու վեզիրության խռովահույզ շրջանը, սակայն բավարար չափով ծանոթ չլինելով հայագիտական գրականությանը (հատկապես Գ. Մըսրյանի միջնադարյան հայազգի վեզիրների մասին հմուտ մենագրությանը)[24], որոշ թյուրիմացությունների մեջ է ընկնում։ Խորանալով հարցի ուսումնասիրության մեջ նա հաջորդ հոդվածում ավելի ճիշտ է մեկնաբանում հարցերը և Վահրամ Պահլավունու ծագման ու գործունեության առնչվող խնդիրները[25]։

Մ. Կանարը առավել հետաքրքրությամբ զբաղվեց Հայաստանի պատմությամբ 1960-ական թվականների վերջերին ու 70-ականի սկզբներին։

Արժեքավոր է նրա հանգամանալից հոդվածը 1064 թվականին Ալփ Արսլանի կողմից Անին գրավելու վերաբերյալ[26]։ Նա գալիս է այն եզրակացության, որ ամրակուռ Անի մայրաքաղաքի ողբերգական անկումը արդյունք էր բազմաթիվ և տարբեր պատճառների։ Անին այնպիսի դիմադրություն ցուցաբերեց, որ պաշարող թշնամին հուսահատված պատրաստվում էր հեռանալ, սակայն պաշտպանների տարաձայնությունները և այլ պատճառներ նպաստեցին Հայոց ոստանի անկմանը։ Հեղինակը արաբ, հայ և այլ բազմաթիվ աղբյուրներ է օգտագործել, որոնցից, ի դեպ, արաբ պատմիչները Անիի անկումը հրաշքի արդյունք են համարում։ Ըստ Իբն ալ-Ասիրի Անիի պարիսպները աստվածային հրաշքով փուլ եկան և սելջուկները ներխուժեցին քաղաք։

Մ. Ե. Կանարն անդրադառնում է նաև Կիլիկյան Հայաստանի և Մամլուքյան Եգիպտոսի գոտեմարտին, որն ընթանում էր Հուլավյան իլխանության և Եգիպտոսի սուլթանության միջև գոյություն ունեցող երկարատև պատերազմի ոլորտներում[27]: Եգիպտոսը Բայբարս (1260—1279) և Կալաուն (1279—1290) սուլթանների օրոք կատաղի հակահարված էր տալիս մոնղոլների և նրանց դաշնակից Հեթում Ա-ի (1226—1269) և Լևոն Գ-ի (1269—1289) հարձակումներին: Այս պայքարի ընթացքում թեև հայկական զորքերը հաջողությամբ մաքառում էին, սակայն շատ հաճախ մոնղոլների թույլ մասնակցության պատճառով հաղթանակը մնում էր Եգիպտոսին և Կիլիկյան Հայաստանը թիրախ էր դառնում մամլուքների ավերիչ արշավանքների: Վերջապես, 1285 թվականին Լևոն Գ-ի և Կալաունի միջև կնքված հաշտության պայմանագրով Կիլիկյան Հայաստանը, որոշ զիջումների դիմաց, միաժամանակ հրաժարվում է մամլուքների դեմ պայքարելուց: Մ. Կանարն այս պայմանագիրը համարում է շրջադարձային կետ Կիլիկիայի թագավորության և Եգիպտոսի հարաբերությունների մեջ:

Արաբ պատմագրության էջերում իր պրպտումների ընթացքում Մ. Կանարը հայտնաբերում է մի հետաքրքրական տեղեկություն արևորդիների մասին[28]: ԺԲ դարի արաբ պատմիչ Իբն ալ-Կալանիսին Դամասկոսի պատմությանը նվիրված երկում հիշում է, որ Դամասկոսի տեր Շիհաբ ալ-Դին Մահմուդ իբն Թուղթեգինը 1138 թվականին իր զորքերի հրամանատար իսֆահսալար Բազուաջին սպանել է տալիս իր զինված հեծյալների միջոցով, որոնք շամսիյյա (արևային) հայեր էին: Համեմատելով այս տեղեկությունը արևորդիների մասին եղած գրականության հետ (հատկապես Հ. Բարթիկյանի «Դրիգոր Մագիստրոսի պատասխանը Ասորվոց կաթողիկոսին» աշխատությունը) ու վկայակոչելով աղբյուրների և ուսումնասիրությունների տվյալներն այն մասին, թե Հայաստանում և հատկապես Միջագետքի կողմերում ԺԱ—ԺԲ դարերում եղել են արևորդիներ (արևապաշտներ, որոնք արևը նույնացնում էին Քրիստոսին), Մ. Կանարը եզրակացնում է, որ այս հայկական վարձկան զորքի արևորդի (արևային) ռազմիկները հավանաբար Սամոսատի կողմերից եկած հայեր էին, որոնց գուցե հալածել էր պաշտոնական եկեղեցին և ավելացնում է, որ այդ ժամանակաշրջանի համար տարածված երևույթ էր հայ վարձկան ռազմիկների մահմեդական սմիրների մոտ ծառայելը:

Անդրադառնալով Իրանի մոնղոլական իլխանության և Ոսկե Հորդայի հակասություններին, Մ. Կանարն օգտագործում է Վարդան պատ-

միչի մի վկայությունը[29], ճշտելու համար Հուլավյան Աբաղայի և Ոսկե Հորդայի Բերքեի 1265/66 թվականին Կուր գետի ափերին տեղի ունեցած հանդիպման հանգամանքները։

Մ. Կանարը քննության է առնում բյուզանդիայի նշանավոր պատմիչ Թևոփանեսի տեղեկությունները, փորձելով պարզել քաղաքական այն բարդ վիճակը, որ ստեղծվել էր Աբխազիայում և ալաննների մոտ Ը դարի սկզբին[30]։ Այդ ժամանակ Բյուզանդիայի Հուստինիանոս Բ կայսրը, իր իշխանության երկրորդ շրջանում (705—711), ցանկանալով ազատվել Լևոն սպաթարիոսից (ապագա կայսր Լևոն Գ Իսավրացի), նրան ուղարկում է ալաննների մոտ համոզելու նրանց, որ հարձակվեն Աբխազաց երկրի վրա, որն ընդունել էր արաբական գերիշխանությունը։ Լևոն սպաթարիոսն իր հայկական զորամասով հասնում է Ալանաց երկիրը և այնտեղ երկար արկածներ ունենալուց հետո վերադառնում արդեն այն ժամանակ, երբ Հուստինիանոսն սպանվել էր՝ 713 թվականին։

Մ. Կանարի հայագիտական հետաքրքրություն ներկայացնող աշխատությունններից է Ա. Վասիլևի «Բյուզանդիան և արաբները» աշխատության հավելվածում զետեղված (Բ հատոր, Ա մաս) հոդվածը՝ «Ռոմանոս Լեկապենոսի մի նամակը Եգիպտոսի ամիրին»[31]։ Նամակի վերնագրում թեև հիշված է Եգիպտոսի ամիրը, սակայն բովանդակության մեջ խոսվում է այն մասին թե այդ հասցեատիրոջը սիրաշահելու և Բյուզանդիայի տիրապետության տակ դնելու համար ինքը (Ռոմանոսը) պատրաստ է նրան շնորհելու իշխանաց իշխան (արխոնտների արխոնտ) տիտղոսը, նրա ենթակայության տակ դնելու Գագիկին և մագիստրոս Աբասին, ինչպես նաև արևելքի որոշ մասեր։ Բանն այն է, որ Ա. Վասիլևը իր գրքում գտնում է, որ այդ արվել է Եգիպտոսի խիշիդ (տիրակալ) Մուհամմադ Թուղջին սիրաշահելու և իր տիրապետության տակ վերցնելու նկրտումով։

Մ. Կանարը ցույց է տալիս, որ բոլորովին անհիմն է նամակի հասցեատիրոջը փնտրել Եգիպտոսում, որի տիրակալը ոչ մի առնչության չէր կարող ունենալ Հայաստանի թագավոր Աբասի և Վասպուրականի Գագիկ Արծրունու հետ։ Նա գտնում է, որ դա, հավանաբար, ուղղված է եղել կամ Ջազիրայի որևէ տիրակալի (Համդանյան) կամ Ատրպատականի որևէ քաղաքական գործչի (օրինակ՝ Դայսամին), իսկ առկա վերնագրում Եգիպտոսի ամիրի հիշատակումը թյուրիմացություն է։

Մ. Կանարի բանասիրական պրպտումների մեջ հատուկ տեղ ունեն նրա հոդվածները (արաբագիտական և հայագիտական) Իսլամի հանրագիտարանի նոր հրատարակության մեջ։ Մասնագիտական հրա-

տուիչյամբ են գրված նրա ֆաթիմյան խալիֆայության[32], Ջամ պլ-Հիմմա[33] ժողովրդական վեպի և այլ հարցերի վերաբերյալ արաբագիտական արժեքավոր հոդվածները։ Հայագիտական հոդվածներից նախ հիշարժան է «Արմինիա»[34] ծավալուն հոդվածը, ուր բազմակողմանիորեն օգտագործված են արաբ պատմիչների և աշխարհագրագետների տեղեկությունները Հայաստանի արաբական շրջանի և Բագրատունյաց թագավորության մասին։ Վահրամ (Բահրամ) Պահլավունուն[35] նվիրված հոդվածում հատկապես արժեքավոր է հարուստ մատենագիտությունը։ «Դվին» ծավալուն հոդվածում օգտագործված է տարբեր լեզուներով Հայոց ոստանի մասին գրված հարուստ գրականությունը, ինչպես նաև Հայաստանում հրատարակված ուսումնասիրությունները՝ ներառյալ Դվինի հնագիտական պեղումների (Կ. Ղաֆադարյան) արդյունքները։ Դվինի պատմությունը տրված է խոսրով Կոտակի կողմից այն քաղաք դարձնելուց մինչև մոնղոլների կողմից կործանումը։ Հայագիտությանն առնչվում են նաև «Դիար Բաքր (Աղձնիք)»[37] և «Իսա իբն Շայխ»[38] (Արմինիայի կառավարիչ) հոդվածները։

Հատկապես շնորհակալ աշխատանք է կատարել Մ. Կանարը վերահրատարակելով այլոց արժեքավոր մենագրությունները՝ հարստացված նոր ուսումնասիրությունների տվյալներով և արաբական աղբյուրների թարգմանությամբ։ Համաշխարհային ասպարեզ դուրս եկավ Վասիլևի «Բյուզանդիան և արաբները»[39] մենագրությունը՝ վերամշակված և արաբ մատենագիրների տեղեկություններով հոխացված Մ. Կանարի ջանքերով (մասամբ նաև Հ. Դրեգուարի օժանդակությամբ)։ Այս հրատարակության երկրորդ հատորի առաջին և, հատկապես, երկրորդ մասում, ֆրանսերեն թարգմանությամբ, արված են հիսունից ավելի արաբ պատմիչների և աշխարհագրագետների երկերից քաղված թարգմանություններ։ Նույն ձևով նա վերահրատարակել է Ժ. Լորանի «Հայաստանը Բյուզանդիայի և իսլամի միջև. արաբական նվաճումներից մինչև 886»[40] արժեքավոր մենագրությունը։

Վերջապես Մ. Կանարը դրախոսականներով[41] հանդես է եկել Հայաստանում հրատարակված ուսումնասիրությունների մասին և որոշ թարգմանություններ կատարել Փարիզում լույս տեսնող «Հայկական ուսմանց հանդեսում», որի անխոնջ և բազմահմուտ խմբագիր Հ. Պերպերյանի աշխատանքներին նա որոշ օժանդակություն է ցուցաբերել։

Մ. Կանարի մահվամբ մեծ կորուստ ունեցան թե արաբագիտությունը և թե հայագիտությունը։

1 *Cl. Cahen*, Marius Canard (1888—1982), Revue des études Arméniennes, NS, t. XVI, Paris, 1982. p. 3—4.

2 Bibliographie de M. Canard, Extrait de Byzantion, t. XLIII (1973), Bruxelles, 1974.

3 *M. Canard*, Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l'histoire et dans la légende, Journal Asiatique, CCVII, 1926.

4 *Idem*, Mutanabbi et la guerre byzantino-arabe, Al-Mutanabbi, Mémoires de l'Institut francais de Damas, Beyrouth, 1936.

Idem. La guerre sainte dans le monde islamique et dans le monde chrétien. Revue Africaine, Alger, 1936.

Idem (avec N. Adontz), Byzantion, XI, 1936. Quelques noms de personnages byzantins dans une pièce du poète Abu Firas.

Idem, L'histoire byzantine et les sources arabes, Rapport présenté au Congrès de l'Association G. Budé (Nice), Paris, 1939.

Idem, Deux épisodes des relations diplomatiques arabo-byzantines au X^e^ siècle, Bull. d'Etudes Orientales de l'Institut francais de Damas. XIII. 1949—1950.

Idem. La date des expéditions mésopotamiennes de Jean Tzimiscès, Mélanges H. Grégoire, II, Bruxelles, 1950.

Idem, Quelques „à-côté" de l'histoire des relations entre Byzance et les Arabes, Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida, Roma, 1956.

Idem, Les sources arabes de l'histoire byzantine aux confins des X^e^—XI^e^ siècles, Revue des Etudes Byzantines, XIX, 1961.

Idem, La prise d'Héraclée et les relations entre Harun ar-Rashid et l'empereur Nicéphore I^er^, Byzantion, XXXII, 1962.

Idem. Byzantium and the Muslim World to the middle of the eleventh century, Cambridge Medieval History, t. IV, ch. XVII, 1964.

5. *Idem*, Les relations politiques et sociales entre Byzance et les Arabes, Dumbarton Oaks Papers, XVIII, 1964.

6. *Idem*, Deux documents arabes sur Bardas Skléros, Studi Bizantini e Neoellenici, V, Roma, 1939.

7 *Idem*, Sayf al-Daula, Recuil de textes relatifs à l'émir Sayf al-Daula le Hamdanide, Alger-Paris. 1934.

8 *Idem*, Histoire de la dynastie des Hamdanides de Jazira et de Syrie, I, Alger, 1951.

9 As-Suli, Akhbar ar-Radi wal-Muttaqi, t. I, Akhbar ar-Radi, trad. fr. Publications de l'Inst. d'Et. Or. de la Fac. des Lettres d'Alger, XI, 1943.

Idem, As-Suli, Akhbar ar-Radi wal-Muttaqi, t. II, Akhbar al-Muttaqi, trad. fr. Publications de l'Inst. d'Et. Or. de la Fac. des Lettres d'Alger, XII, Alger, 1950.

Idem, Baghdad au IV^e^ siècle de l'hégire (X^e^ -siècle de l'ère chrétienne), Arabica, 1962.

10 *Idem*, Un personnage de roman arabo-byzantin, Actes du deuxième Congrès National des Sciences historiques, Alger, 1932.

Idem, Delhemma épopée arabe des guerres arabo-byzantines, Byzantion, X, 1935.

Idem, Les principaux personnages du roman de chevalerie arabe Dhat al-Himma wal-Battal, Arabica, 1961.

11 *Idem*, Dhu l-Himma, Encyclopédie de l'Islam, Leyde—Paris, p. 240—245.

12 *Idem*, Une lettre de Muhammad ibn Tugj, emir d'Egypte, à l'empereur Romain Lécapène, Byzantion, XI, 1936.

13 Un traité entre Byzance et l'Egypte au XIII[e] siècle et les relations diplomatiques de Michel Paléologue et les sultans mamluks Baybars et Qala'un, Le Caire, 1937, Mélanges Gaudefroy-Demombines.

Idem, Le traité de 1281 entre Michel Paléologue et le sultan Qala'un, Byzantion, X, 1935.

14 Une lettre du sultan Malik Nasir Hasan à Jean VI Cantacuzène, AIEO, III, 1937.

15 *Idem*, Le ceremonial fatimide et le Ceremonial byzantin, Byzantion, XXI, 1951.

16 *Idem*, La destruction de l'Eglise de la Resurrection par le calife al-Hakim et l'histoire de la descente du feu sacré, Byzantion, XXV, 1965.

17 Une lettre du calife fatimide al-Hafiz à Roger II, Atti del Convegno Internazionale di Studi Ruggeriani, Palermo, 1955.

18 *Idem*, La conquête de la Sicile par les Musulmans, Bull. des Et. arabes 1944 (janv.-fevr.).

19 *Idem*, Al-Maliki, La conquête de la Sicile par les Musulmans (trad. fr.) Bull. des Etudes arabes, 1944 (janv.-fevr.).

Idem, L'Afrique du Nord dans le „Hudud al-alam„, Bull. des Etudes arabes1 1944 (nov.-déc.).

Idem, L'Imperialisme des Fatimides et leur propagande, AIEO. VI, 1942—1947.

Idem,Quelques notes relatives à la Sicile sous les prémiers califes fatimides. Studi Medievali in onore di Antonio De Stefano, Palermo, 1956.

Idem, Fatimides et Burides à l'époque du calife Hafiz, Revue des Etudes Islamiques, 1967.

20 *Idem*, Al-Qalqachandi, Les institutions des Fatimides en Egypte, Texte arabe, extrait du Tome III du Subh al-Acha. Bibl. de l'Inst. d'Et. Sup. Isl. XII, Alger, 1957.

21 *Idem*, La relation du voyage d'Ibn Fadlan chez les Bulgares de la Volga, Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, XVI, Alger, 1958. *Idem*. Quelques observations sur l'Introduction Géographique de la Bughyat at-talab de Kama, ad-Din ibn al-Adim d'Alep, Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, XV, Alger, 1957.

22 *Idem*, Les Hamdanides et l'Arménie, Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, Alger. 1948.

23 *Idem*, Un vizir chrétien à l'époque fatimite: l'Arménien Bahram, Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, Alger, 1954.

24 Գ. Մարյան, *Ակնարկներ հայկական պիտակների մասին*, Դարձրէ, 1947։

25 M. Canard, Notes sur les Arméniens en Egypte à l'époque fatimide, Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, Alger, 1955.

26 *Idem*, La campagne arménienne du sultan salguqide Alp Arslan et la prise d'Ani en 1064, Revue des Etudes Arméniennes, N, S., II, 1965.

27 *Idem*, Le royaume d'Arméno-Cilicie et les sultans mamelouka: I, De 1260 au traité de 1285, Revue des Etudes Arméniennes. IV, 1967.

28 *Idem*, Une mention des Arewordik dans un texte historique arabe, Revue des Etudes Arméniennes, III, 1966.

29 *Idem*, A propos de la traduction d'un passage de l'Histoire Universelle de Vardan sur les luttes entre Mongols d'Iran et Mongols de Horde d'Or, Revue des Etudes Arméniennes, V, 1968.

30 *Idem*, L'Aventure caucasienne du Spathaire Léon, le futur empereur Léon III, Revue des Etudes Arméniennes, VIII, 1971.

31 *A. A. Vasiliev*, Byzance et les Arabes, t. II, Ire partie, La dynastie Macédonienne, Bruxelles, 1968, p. 425—430.

32 *M. Canard*. Fatimides, Encyclopedie de l'Islam, Leyde-Paris, II, p. 1965 p. 870—882. Idem, Hamdanides, EI, III, 1971 p. 128—133.

33 *Idem*, Dhu l-Himma, EI, II, p. 240—245.

34 *Idem*, Arminiya, EI, I, 1960, p. 655—659.

35 *Idem*. Bahram, EI, I, p. 968.

36 *Idem*, Dvin, EI, II, p. 695—698.

37 *Idem*, (avec Cl. Cahen), Diyar Bakr, EI, II, p. 353—355.

38 *Idem*, Isa ibn al-Shaykh, EI, IV, 1978, p. 92—95.

39 *A. A. Vasiliev*, Byzance et les Arabes, t. I La dynastie d'Amorium, Edition francaise préparée par H. Grégoire et M. Canard, t. II, Ire partie, La dynastie Macédonienne, préparée par M. Canard, t. II, deuxième partie, Extraits des sources Arabes, traduits par M. Canard.

40 *J. Laurent*, L'Arménie entre Byzance et l'Islam, depuis la conquête arabe jusqu'en 886, Nouvelle édition revue et mise à jour par M, Canard, Lisbonne, 1980.

41 *M. Canard*, Remarques sur l'article de M. H. Bartikian relatif à l'épopée byzantine de Digenis Akritas, REA, V, 1968, p. 307—313.

Idem, A propos de A. N. Ter Levondyan, L'Arménie et le califat arabe, Erevan, 1977, REA, XIII, 1978—1979, p. 387—407.

Հայագիտական հետաքրքրություն են նկարագրում նաև հետևյալ հոդվածները.

M. Canard, N. Adontz, Quelques noms de personnages byzantins dans une pièce du poète Abu Firas, Byzantion, XI, 1936.

Idem, Une lettre du calife fatimide al-Hafiz à Roger II, Atti del Convegno Internazionale di Studi Ruggeriani, Palermo, 1955.

Idem, Les reines de la Géorgie dans l'histoire et la légende musulmanes, Revue des Etudes Islamiques, Paris, 1969/I.

42 Լանդոնում հրատարակվել է Մ. Կանարի հոդվածների երկու ժողովածու՝

M. Canard, Miscellania Orientalia, préface de Ch. Pellat, Variorum Reprints, London, 1973. *Idam*, L'Expansion arabo-islamique et ses répercussions, Variorum Reprints, London, 1974.

وملخ الى عبد الله بن طاهر من الكور وما حمل اربع مائة واربعون الف الف
فكان ملبغ الف الف وستة واربعون الف درهم ونهض الدواب ثلثة عشر الف الف دابة
ومن الغنم الفاشاة ○ ومن السبي الفا راس واثنا عشر راسا قيمتها سبعمائة الف درهم
ومن الدروع والسلاح الجيد ثلثمائة قطعة ونصف ○ القول في الترك
روى عن حذيفة انه قال تغلب الترك على الكوفة وتغلب الخزر على الجزيرة وتغلب
الروم على الشام ○ ويروى عن النبي صلى الله عليه وسلم انه قال لتخرجن الترك
اهل العراق من بلادهم قال وكتب عمر رضي الله عنه الى عماله اذا اصبتم احدا
من الاتراك فلا تخرجوه الى عنقه فان لهم خرجة بعد الماتين فاذا خرجوا كانوا اشد نكبا
على حافري ايديكم ما في ايديهم ○ ويروى عن النبي صلى الله عليه وسلم قال الترك اول
من يسلب امتي ما حولوا ○ وروى عن عبد الله عباس انه قال والله لتكونن الخلافة
في ولدي حتى تغلب على خدم الحمر الوجوه الذين وجوههم كانها المجان المطرقة ○
ويروى عن ابي هريرة انه قال لا تقوم الساعة حتى يحمي قوم عراض الوجوه صغار
العيون فظن الناس حتى يبطلوا خيولهم ببطاحي رجال ○ ويروى انه صلى الله عليه وسلم قال
لا تبعثوا الرابضين اتركوهم ما تركوكم الترك والحبشة ○ وفي حديث مرفوع قال
قال النبي صلى الله عليه وسلم اترك الترك ما تركوكم ○ وقالوا الاصنع الشام بالترك
اقل من اربعة ورمانا وضعف خمسة اوستة كما تضع الكلبة فاما اثنين وثلثة فانما
يكون ذلك الفرد وهي كبار جدا ولها الحايا بعظام تجر ها على الارض ○ قال في الدرر
الاتراك اشتر غرو بلادهم اوسع بلدان الاتراك تعلم الصين والتبت والخ
والكيماك والغز والجغر والخلخ والتركش واركش وخلخ وخفجاق وغيرهم

مسك وهي من هذا الجانب النهر فاما مدينة فاراب فانها بطائفة المسلمين والاخرى
اتراك الخرلخية وجميع مدائن الترك ستة عشر مدينة ○ وقال بعض العلماء بالترك
اجناس الترك الخرلخ وهم ما يكون الى ناحية سمرقند ○ وهم عتاق الترك ○ والبدنكية
وهم اصحاب اللحى العظام والغز والتغرغز والكيماك وهم الملوك وهم اوغل بلادهم
واعزهم عند جميع الترك والبشناكية والشغرية والتغرغز غرب الترك وهم اصحاب
عمد خلوخ ويرحلون والوركيشه اصحاب يتا وقرى ○ قال وبعث هشام بن
عبد الملك رجلا الى ملك الترك يدعوه الى الاسلام قال فدخلت اليه وهو بحر
سرجا فقال الترجمان من هذا قال رسول ملك العرب قال غلامي فاذا نعم نامر له
الى بيت كثير اللحم قليل الخبز فلما كان ذات يوم ركب في عشرة انفس مع كل واحد
منهم لوا واحمل احمل فحملت على هيأة فصعد تلا وحول التل غيضة فلما طلعت
الشمس امر واحدا من اولئك العشرة ان ينشر لواءه ويلح به ففعل فاذا عسكر الفدرج
كلهم يقول جاء جاء حتى وقفوا تحت التل ومعه صاحبهم نكنز للملك فما زال يلح
واحدا واحدا ان ينشر لواءه ويلح به فاذا فعل واذا عسكر الفدرج قد وقفوا تحت
التل وصعد حاجتهم حتى نشر اللوية كلها وصار تحت التل مايه الفدرج فقال
للترجمان قل لهذا الرسول يعلم صاحبه ان ليس هو هجام ولا اسكيف ولا
خياط فاذا اسلموا امن ان يأكلون ○ وآخر خراسان من ناحية الشاش وشجان
الاعلى فمن نوشجان الى مدينة خاقان ملك التغرغز مسيرة ثلثة اشهر في قرى
كبار وخصب واسواق واهلها اتراك وفيهم مجوس يعبدون النار وفيهم زنادقة
على مذهب حاني والملك في مدينة عظيمة كثيرة الاهل والاسواق والمال ثم

عشرة

عشر باحديدًا ٥ وعن يسارها كيماك واما بها الصين على ثلثمايه فرسخ فيلما
ملك كيماك واصحابه فبادية يتبعون مساقط القطر وعلوفه يرتحلون بيوت طائب
الكلاء وقال على زين كاتب المارستان لحصن مدينه بنيت على وجه الارض
ازملكا من ملوك الترك انى سيخته ومستنفع ماعادى لجاجيه طرف من اطراف
سلطانه فصرف المآء عنه ثم حفر اساسًا عرضه اربعون ذراعًا ثم امر فرفع من قرار
الحفر سوران بالاجر والكلس عرض كل سور عشر اذرع وبينهما فضاء عرضه ثلثون
ذراعا فلما انتهى بالسورين الى وجه الارض ظلم الفضاء الذى بينهما بالرمل والتبن
بينهما فكلما ارتفعا جعل الرمل فى وسطهما حتى رفعهما خمسين ذراعا ثم بنى المدينه
له ولرعيته من المنازل والقصور وحفر حولها خندقا فيض جرف البرما المآء فلم تلبث
ان عادت بعد سنه لجمة عظيمة من اعظم الاجام واودعها اهله وتبين لهوالله
فصارت امنع مدينه بنيت على قلل الجبال الوعره قرار الارض وان ملكا من ملوك
الترك رامها والترك لغلب الامم واشد احتيالا على نقب المدن والحصون من
المواضع البعيدة فسار اليها ونزل على فراسخ منها وامر نقابيه ان ينقبوا فنقبوا
حتى بلغوها فلما صاروا الى الهامة التى حولها خرج عليهم المآء فى النقب فمازالوا
يحتالون فيه وهو مرة يغلبهم ومرة يغلبونه حتى استوى لهم قطعة وظنوا انهم
قد ظفروا بالمدينه لما افضوا الى السور واخذوا فى نقبه فلما نقبوه خرج عليهم الرجل
المنهال فكانوا لا يخرجون منه شيا الا سال من جوانبه اضعافه فلما راوا ذلك
علموا الحيلة بهم فانصرفوا خايبين ٥ قالوا والنخلة تغرس فى بلاد الترك عدة
من النخل فى البطن الواحد ربما وضعت سبعة وستة وخمسة فاما اربعة وثلثة

بجميع مواشيهم على هذا ○ والترك اذا اراد ان يحلف رجلا اتخذ صنما من
نحاس فثقبه ثم يحضر قصعة فتصير فيها ماء ويضع بين يدي الصنم ثم يجعل على القصعة
قطعة ذهب وكف دخن ويوتى ببراذيل امرأة فيوضع تحت القصعة ثم يقولون
للمستحلف ان نقضت هذا العهد او غدرت او خبثت فصيرك الله امرأة تلبس
سراويلها وسلط عليك من يقطعك من تقطيعك قطعا مثل هذا الدخن ويصير
لونك مثل اصفرار الذهب ثم يشرب بعد ذلك الماء فيفعل ما يفعله السمان
فيهم عشر الامات او اصابته بلية ○ وفي بلادهم السمور والفنك الجيد وهم
ارمى الامم كلها بالنشاب ○ واذا ولد للرجل منهم ولد رباه وعالله وقام بارضه حتى
يحتلم فاذا بلغ الحلم دفع اليه قوسا وسهاما واخرجه عن منزله وقال له احمل لنفسك
ثم يصير ولد عنده مثل الغريب الذي لا يعرفه هذه سنتهم في اولادهم ○ ومنهم قوم
يتهم وبناتهم وتزويجهم ان حواريهم مكشفات للشعور فاذا اراد الرجل ان يتزوج
نظر الى التي يريد والتي على راسها مقنعة فاذا فعل ذلك فقد صارت امراته
لا يمنعه عنها والد ولا يدفعها اخ ○ وفي بلادهم الختن الجيد وهو جهة داية تعتاد
في بلدهم ○ وذكر تميم بن بحر المطوعي ان بلادهم شديدا البرد وانما يسكنها ستة اشهر
في السنة وانه سلك الى بلاد خاقان والتغزغزي على بريدا نقد خاقان اليه وانه
كان يسير في اليوم والليلة ثلثة سكك باشد سير واحثه فسار عشرين يوما
في براري فيها عيون وكلا وليس فيها قرية ولا مدينة غير اصحاب السكك هم
نزول في خيام وانه كان البريد يحمل معه زادا العشرين يوما وذلك انه عرف امر تلك
المدينة وان مسافتها عشرون يوما في براري فيها عيون وكلا ثم سار بعد ذلك

عشرين

رأيت به طيورًا لم أر في شيء من البلدان غيره قال وأهل الترجمان في جميع ما يتكلم
منهم من الصين والقرى يطوفون بها في سفنهم وأحمله في الأيام الربيعية ويحمل من ذلك
عدد قليل وبينها وبين الخمير ناحية البصة من طريق وخمسين فرسخًا وبينها وبين ذلك
من ناحية الثغر غرناطة الكيماك وذكر أن طولها مسيرة أربعين يومًا على الجمال وأن الفارس
يقطعها في مدة شهر إذا جد في السير وذكر أنه وجد ملك الثغر غرناطة الكيماك
بالقرب من مدينته وأنه حزر جيشه الذي حوله سوى مدينته دون غيرهم وفي جيشه نحو
من اثني عشر ألف رجل قال وبعد هؤلاء سبعة عشر قايد مع كل قايد ثلاثة آلاف
قال وبين القايد والقايد مصلح من خيام والقواد ومن معهم من المصلح بأجمعهم
محيطون بالعسكر وليس لمصلحتهم فرجة يكون مقدارها مقدار أربعة أذرع إلى
ناحية العسكر قال وجميع دواب الملك ودوابه الخيل توعى فيما بين سرادق الملك
ومواضع القواد لا تخلص منها دابة إلى خارج العسكر وسألناه عن طريق الكيماك
من طراز فذكر أن الطريق ستة طراز إلى قرمتين في موضع يقال له كركيه بجامرتين
أهليتين ومسافتهما من طراز سبع فراسخ ومن هذا الموضع ملك الكيماك مسيرة
ثمانين يومًا للفارس المجد عمل معه زاد وأن جميع ذلك صحاري وبوادي
ومفاوز واسعة كثيرة الكلأ والعيون وفيه مراعي الكيماكية وذكر أنه سلك هذه
الطريق ووجد ملك كيماك مع عسكره في خيام وبقرية قرى وعمارات وأنه ينتقل
من موضع إلى موضع يتبع الكلأ وأن دوابهم كثيرة دقيقة الموافر وحزر من في
عسكره فوجدهم نحو عشرين ألف فارس وذكر أبو الفضل الواثقي أن ملك
الثغر غزا ملك الصين مرتين في أيام الرشيد وقيل ذلك في أيام المعتصم

وكانت

عشرين يوما في قرى متصلة وعمارات كثيرة اهلها كلهم او اكثرهم اتراك منهم عبدة البيران
على مذهب المجوس ومنهم زنادقة وانه هذا الامام وصل الى مدينة الملك وذكر انها
مدينة عظيمة خصيبة حولها رساتيق عامرة وقرى متصلة ولها اثنا عشر بابا من حديد
مرحلة العظم قال وهي كثيرة الاهل والرخام والاسواق والتجارات والغالب على
اهلها مذهب الزنادقة وذكر انه حوز ما بعدها الى بلد الصين فيبن ثلثمايه فرسخ قال
واظنه اكثر من ذلك ○ قال وعن يمنة مدينة ملك التغزغز بلاد الترك لا نحاز اطم
تميزهم وبين خلالها بلاد كماك واملها بلاد الصين ○ وذكر انه نظر قبل وصوله
الى المدينة بخمس فراسخ الى خيمة للملك من ذهب على سطح قصر تسع مايه رجل
وذكر ان خاقان ملك التغزغز كان مخالفا لملك الصين ولان ملك الصين يحمل اليه
في كل سنة خمسين مايه الف مثقال وذكر ان بين نوشجان الاعلى وبين الشاش على
طراز اربعين مرحلة للقوافل فمن سارها على دابة وكان منفردا قطعها في شهر ○
قال ونوشجان الاعلى بها اربع مدن كبار واربع صغار وانه حوز المقاتلة في مدينة
واحدة على شط نهر بين هناك فيهم نحو عشرين الف فارس بالسلاح التام و
ليس في جميع اجناس الترك اشد منهم وانهم اذا اجتمعوا مع الخزلخية لحرب كانوا
منهم مايه رجل ومن الخزلخية الف رجل وعلى هذا خروجهم جميع حروبهم وذكر
ان هذا النهر البحيرة شبيهة بالحوض المربع وان حولها جبالا عالية فيها من جميع
اصناف الشجر ○ قال وهناك رسم مدينة قديمة لم اجد في التراك من يعرف
خبرها ولا من بناها ولا من كان اهلها ولا متى خربت وانه نظر فيها الى قرية شبيهة
بالحق غور هناك ورايت فيه انواعا من الحيوانات البحرية ما رايت مثلها قط

كانت غزوته ما بين سمرقند وان عامل سمرقند جاريه فى عدة وقايع
وكانت لهم حروب شديدة ثم ان صاحب سمرقند رزق النصر عليه فهزمه وقتل خلقا من
اصحابه ويقال انه كان فى ستمايه الف بين فارس وراجل من اهل الصين فغنم المسلمون
غنيمة عظيمة واسروا خلقا وكان اهل الذين بسمرقند يعملون الكاغذ الجيد و
انواع السلاح والآلات التى كانت تعمل فى مدن خراسان الى بسمرقند ومن عجايب بلد
الترك حصى عندهم يستمطرون ما شاؤا من مطر وثلج وبرد وغير ذلك وامر هذا
الحصا عندهم مشهور مستفيض لا ينكره احد من الاتراك وهو عند ملك التبغزغز
خاصة ليس يوجد عند احد من ملوكهم غيره وحدثنى ابو عبد الله الحسين استاذ ويه
حدثنى ابو اسحق ابرهيم بن الحسن حدثنا هشام بن الكلبى عن ابى
مليح عن ابن عباس قال لم يتزوج ابرهيم عليه السلام على سارة حتى ماتت فتزوج
امراة من العرب العاربة يقال لها قنطورا بنت مقطور فولدت له مدين ومدائن
وهو مدين ونيسان واشق وسوح فاما ابرهيم عليه السلام ان يضم اليه من ولد اسمعيل
واسحق وحفرين ونيسان ويخرج عنه مدن واشق وسوح فقالوا له يا ابانا كيف نستجيز
ان نرى عندك اسمعيل واسحق ومدن ونيسان فى الامن والدعة ونخرج نحن عنك
الى الغربة والوحشة والوحدة فقال بذلك امرت ولكنى ساعلمكم اسما من اسماء الله
تعالى لم يستنصرون به على اعدايكم وتستنزلون به الغيث اذا احدبهم فظهم
اياه وهو جوا سايرين حتى نزلوا موضع خراسان فتناسلوا هناك وقهروا بذلك
الاسم جميع من ناواهم فانصل خبرهم بالخزر وهم بنو ولد يافث بن نوح فساروا
اليهم وحالفوهم وتزوجوا اليهم واقام بعضهم عندهم وانصرف الباقون الى بلدهم

وحدث ابو العباس عيسى بن محمد بن عيسى المروزى قال لم نزل نسمع في القانون الخراسانية
التي من وراء النهر وغيرها من الكور المجاورة لبلاد الترك الكفر الغربة والغرعزية والخوانجية
وتيهم الملك ولهم في انفسهم شان عظيم ونكاية في العدا شديدة لان من التركمن يستمطر في استقاء
وغيرها فيمطر ويحدث ما يشاء من مطر وبرد وثلج ونحو ذلك فكنا بين منكر ومصدق حتى
رايت داود بن نصور بن زاى على البلاد غيسى وكان رجلا صالحا قد تولى خراسان فحمد امره
وقد خلا ما من ملك ترك الغربة وكان يقال له بالقبق بن جيغويه فقال له سلغناغ
الترك انهم يجلبون المطر والبرد والثلج متى شاءوا فما عندك في ذلك فقال الترك اذل
واحقر عند الله من ان يستطيع هذا الامر والذى بلغك فهو حق ولكن لخبر
احدثك به كان بعض اجدادى راعم اياه وكان الملك في ذلك العصر شديد عنه واتخذ
لنفسه اصحابا من موالية وغلمانه وغيرهم ممن يحب الصعلكة وهي سايرا في شرق البلاد
الغرب يغير على الناس ويصيد ما يظهر له ولاصحابه فانتهى به المسير الى بلد ذكر
اهله انه لا يقدر احد ورا جبل لهم فقال لهم وكيف ذلك قالوا لان الشمس تطلع من
وراء هذا الجبل وهي قريبة من الارض جدا فلا يقع على شي الا احرقته قال افليس هناك
ساكن ولا احيين قالوا الى قال فكيف تسلمكم للقيام على ما ذكرتم قالوا اما الناس
فلهم اسراب تحت الارض وغيران في الجبال فاذا طلعت الشمس بادروا اليها فاستكنوا
فيها حتى ترتفع الشمس عنهم واما الوحش فانها تلتقط حصى هناك قد الهمت معرفته
فتاخذ كل وحشة حصاة من ذلك الحصى بفيها وترفع راسها الى السما فتظلها عند
ذلك غمامة تحجب بينها وبين الشمس قال فقصد جدى تلك الناحية فوجد الامر على
ما بلغه قال فلما بدات الشمس في الطلوع بادرت الوحش الى ذلك الحصى فجعلته في افواهها

نعت رووسها الى السما فاظلتها الغمايم قال فحمل هو واصحابه عليها بكدو فما
قلما ادركها اللغوب التقت ذلك الحصى من افواهها فاصاب اصحابه يلتقطه ليعرفه فعلموا
وحاولوه فعرفوه وتبعه هو واصحابه في تلك البرية فاخذوه وشالوه جبال الشمس
فاظلتهم الغمام ونجوا من وقع الشمس وجزعا ثم جمعوا منه ما قدروا عليه وحملوه الى
بلادهم فهم اذا سافروا واوادوا المطر وان هم ارادوا الثلج او البرد زاد وافوه فوافى
الثلج والبرد ويقال انهم اناخوا مايلي الجهة في الجهات مطرت تلك الجهة او لزرت
فهذا قصتهم وليس هذا رحلتهم ولا قدرتهم ولكنها من قدرة الله تعالى قال ابو
العباس ثم وردت مدينة الشاش واجتمع الى قوم من اهلها فلما افهام ومعرفة وعلم
بلحوالي الترك فسالتهم عما قالوا عنه فامن جملة الامر ما عندك فلما التفسير الذي
ذكرنا لفيقر فهو اعرف به اذا كان فخرج الحديث عن آبائه فقال ولبثت هناك
شيخا من الكتاب القدما يقال له حبيب بن عيسى وكان قد اجتمع اخبار وسايع نوح بن
وحروبه مع الترك وفهم امر ذلك الصنع فاخرج الي نسخة كتاب من عبد الله
بن طاهر الى نوح بن اسد وفي آخر نسخة كتاب المامون الله امر بالمسئلة والبحث عما يتكلم
به الترك في الاستطار قال حبيب فجمع نوح مشايخ البلد وسئلهم الترك فسالهم
عن الامر فلم يختلفوا في انه حق الا انهم لم يروا العلم فيه فقال ابو العباس فسمعت
اسمعيل بن احمد امير خراسان يقول غزوت الترك في بعض السنين في نحو عشرين الف
رجل من المسلمين فخرج الي منهم نحو ستين الفا في السلاح الشاك فوالله ما رايتهم ايانا
قاتي يوما في قتالهم اذا اجتمع الي خلق من غلمان الاتراك وغيرهم من الاتراك المسلمة
فقالوا الي ان لنا في عسكر الكفر قرابات واخوان وقد اقدرونا وخوفونا بموافاة

فلان قال وكان هذا الذي ذكروا عندهم كالكاهن وكانوا يزعمون انه ينشئ سحاب
البرد والثلج وغير ذلك ويقصد بها من يريد اهلاكهم وقالوا قد عزم ان يمطر عسكرنا
برد اعظاما لا يصيب البردة انسانا الا قتلته فانهزمتهم وقلت لهم ما خرج الكفر
من قلوبكم بعد وهل يستطيع هذا احد من البشر قالوا قد انذرناك وانت اعلم والموعد
غدا اذا عند ارتفاع النهار قال فلما كان من الغد وارتفع النهار نشأت سحابة عظيمة
هايلة من راس جبل كنت مستندا بعسكري اليه ثم لم تزل تتشر ويزيد امرها حتى
اظلت عسكري كله فهالني سوادها ومارايت منها وما سمعت فيها من الاصوات الهايلة
وعلمت انها فتنة فنزلت عن دابتي وصليت ركعتين واهل العسكر موج بعضهم في
بعض لا يشكون في البلاء فدعوت الله عز وجل وعفرت وجهي في التراب وقلت اللهم
اعتنا ان عبادك يضعفون عن محنتك وانا اعلم ان القدرة لك وانك املك
الضر والنفع الا انت ان هذه السحابة ان مطرت علينا كانت فتنة للمسلمين وسطوة
للمشركين فاصرف عنا شرها بحولك وقوتك يلا الحول والقوة قال فاكثرت
ووجهي في التراب رغبة ورهبة الى الله وعلما انه لا ياتي الخير الا من عند ولا يصرف
السوء غيره فبينا انا كذلك اذ تبادر الي الغلمان وغيرهم من الجند يبشرون بالسلامة
واخذوا بعضدي ينهضوني من سجدتي ويقولون انظر انظر ايها الامير فرفعت راسي
وانا السحابة قد زالت عن عسكري وقصدت عسكر الترك تمطر عليهم بردا عظاما
واذا هم موجون وقد نفرت دوابهم وتقلعت خيمهم ومانتفع برد على واحد منهم
الا اوهنته او قتلته فقال اصحابي نحمل عليهم فقلت لا لان عذاب الله ادهى وامر فلم
يفلت منهم الا القليل وتركوا عسكرهم بجميع ما فيه وهربوا فلما كان من الغد جئنا

الى

الى معسكرهم فوجدنا بها من العنايم ما لا يوصف فحملنا جميع ذلك وحمدنا الله على السلامة وعلمنا انه هو الذى سهل لنا ذلك وملكنا اياه والحمد لله رب العالمين

ذكر بعض مدن الاتراك وعجايبها ○

قال سعيد بن الحسن السمرقندى منهم بادية يحلون ويرتحلون ويتجمعون للغيث ويتفرقون الكلا كما تفعل البولادى فى بلد الاسلام وهولا يدينون للملك ولا يعطون طاعة لاحد بغير بعضهم على بعض فيسبون الحرم والذرارى ومما فارق القوم منهم الحى الذى كانوا فيه وصاروا الى آخى آخر ومنهم من حرم اهل ذلك الحى الذين صاروا اليه واولادهم قد استعبدوهم فلا يطالبونهم بهم وهم ينظرون اليهم عبيدا لهم منه فيهم وشى قد اصطلحوا عليه ○ ولهم مدن كثيرة فى بعضها تجار واموال وفى جميعها اسواق ○ فمنها مدينة التغزغز وهى اكبر مدايتهم ولحصنها ولها سور عظيم مبنى بالصفر والحديد ذايربه فيه ما غزير واهلها لهم شدة واقدام فى الحرب ولكثرة سلاحهم السيوف ○ ومن مدنهم مدينة يقال لها ميوس يقرب من الشاش وهى كبيرة ايضا واهلها بغير دين وهم شرار خلق الله يغير بعضهم على بعض ويقتل مدنهم ضعيفهم ولا يامن الاخ اخاه ولا الوالد لعابه يا كلون جميع الحيوانات ○ الزنا فيهم ظاهر يدخل الواحد منهم الى منزل الاخر فيفترش حرمته وهو ينظر اليه ولا ينكر عليه ولا يمتنع من ذلك ولا ينكره وليست لهم شجاعة وفيهم جمال والكثير رجالهم مونثون وينظرون الحرم وفى وسط مدينتهم بحيرة غزيرة الماء اذا اصابت الواحد منهم التى فيها ولا يمتنع منه ايضا مدينة يقال لها دى لا يقول اهلها بالحرب بل موذون الانام وملك كل من غلبوه عليهم ويكون كل ما لحق من امراة او غلام لوجولن ○

21—642

ومن مدنهم مدينة يقال لها سور يقاتل اهلها اهل الشاش واهل سمرقند ولهم
باس شديد وكفاية عظيمة ولهم اوهاق يرمون بها في الحرب ولا نكاد نخطى وفي رجلهم
جمال وفي نسايهم قبح وهم منكرون للزنا ويقتلون من يفعله من الذكر والانثى ولم يبق
يتخذونه من عقاقير يعرفونها يسكر الرطل الواحد بالبغداذي منه سكرا مفرطا ومن
مدنهم مدينة يقال لها خوريم اكثر عنان اهلها على المدينة التي يقال لها سور واذا اسروا
من اهلها انسانا قطعوا وطبخوا واكلوا وهم محج لا يكاد بعضهم يفقه قولا ولا يعرف
شيا واذا اهلا القوي منهم بالضعيف نكحه ولهم ايضا باس شديد ○ ومن مدنهم ايضا
مدينة يقال لها اغريس اهلها قد خالفوا جميع الامم بالاعتدال الطبع وسلامة الناحية
ياكلون لحم اكثر الحيوان بعد الذبح وبعيدون اوثانا لهم وفيهم علما بمذهبهم ولا يرون
الزنا ويجتنبون الفواحش ولهم بيت عبادة مفرط الطول والعرض والارتفاع يزعمون
انه نزل من السما على هيية التي هو عليها ويقولون انها تعبد الاوثان ليقربنا الى الله
ويشفع لنا عنده لانها بغير ذنوب ولهم ملك منهم ○ ومن مدنهم مدينة يقال لها
كرشيم ياكل اهلها كلما دب على وجه الارض بغير تذكيه ولهم اقدام طويلة وهم
عراة كالبهايم يلتقي الرجل المراة في الطريق فيجامعها والناس ينظرون اليه وهم لصاب
بيات ولكثرة قتالهم بالنشاب المسموم ولا يعطون طاعة لاحد ○ ومن مدنهم
مدينة يقال لها دكس لاهلها باس شديد وصبر على القتل وبعضهم شديد الحيلة
لبعض وغيرهم يعود على تقييرهم ولهم بسا رظاهر من المواشي والخيل وغير ذلك
ومنهم تجار تخرج الى بلد المسلمين ولهم وفا بالعهد اذا عاهدوا وتقبل منهم
دون جان او من يعرفه من غير بلد الا ان اذانا عندهم غير مستنكر ومدنهم كثيرة

الخبر

الخير غزيرة المياه والبساتين ولهم ضروب من الفاكهة عجيبة لا يعرف في بلاد المسلمين
ومنهم مدينة يقال لها كياسة تقرب من بلد الخزر وأهلها يغزون على الخزر وهم من
شر خلق الله إذا دخل الغرب مدينتهم نكحن وإذا وجدوا رجلا مع غلام حملوا الغلام
له أبدان وفي بلدهم ضرب من الحيوان يأكل الناس يكون في مقدار الكلب له مخالب
الضراوة على الناس قل من يفلت منه إذا نظر إليه سريع الحضر يسبق الخيل الضمر
ولهم نبيذ أبيض طيب الرائحة والطعم يأكلون الميتة والدم مثل السباع قليلة الحياء
ليام النظر قباح الوجوه قصار الأجسام ومن مدنهم مدينة يقال لها دانى
رجالها طوال ونساؤها قصار ومدينتهم بين الخزر والروم فهم يقاتلون هؤلاء
وهؤلاء ولهم قوة على الخزر ولا قوة على الروم يأكلون جميع الحيوان ولهم جلاجلهم
ويقاتلون بالسيوف ولا صبر لهم على النشاب يتزوج الرجل منهم بمائة امرأة
وربما ذبح الواحد منهم امرأته وولد نخضر أي المرأة وأمها وأختها ولكلهما هو وهم و
لهم جبل فيه ضرب من الحيات لا سل سليمها ولهم عقارب مفرطة العظم كثيرة في ساحلهم
ليست تناله وربما أكلوها وعندهم خفاش يكون الواحد منه مثل الحمامة الكبيرة و
أعظم ومن مدنهم مدينة يقال لها سكوب وأهلها يتكلمون بالسريانية ولهم
شجاعة وأقدام ونساؤهم تقاتلن معهم قتالا شديدا والزنا في نسائهم طبع مركب
منظر الواحدة منهن إلى الرجل الذي تشتهيه فتقبض عليه ولا يملك شيئا من نفسه
ومضى به إلى جبل بالقرب من المدينة فيه غيران وكهوف فيجعله في بعض تلك
الغيران ولا يسهل له التزوج وتجيء جميع ما تحتاج إليه ولا يجوز لزوج أن يكون
لها أولاد أو ولد منها فعل ذلك وكذا الرجل لا يمكنها الخلاص منه بعد أن كانت له

امراة او ولدا وغير ذلك من الاهل فمتى بادى عليها قتلها وكذلك منعها منه مانع استنجدت
من النسا اللواتى على مذهبها فقاتلن معها حتى يلحق لها ما تريد لا تمنن على مذهب واحد
فبعضهن يمنن بعضا فاذا خرجت منه او ملته او هويته سواه صرفته الى منزله ثم لم
يقدر ها غيرها على ان يقتطعه لانها تمنع من ذلك كان معها او لم تكن ○ ولهذه المدينة
حمة عجيبة النفع تخرج من كهف في جبل شامخ لا يصل انسان الى الكهف الذى
هي فيه وانما تجرى فيه الى عشر اميال مبنية بالصخر سبعة للرجال وثلثة للنسا
ماؤها في الشتا شديد الحر وينقص حره في الصيف وفي هذا الجبل ثعالب سود وحمر
وبلق قل ما يصطاد شي منها لتغلغلها بين الشجر وقلة نزولها الى السهل وهي لصغر
الحيوان على الثلج وكذلك جميع ما في هذا الجبل لان الثلج يقع فيه اكثر السنة ○
ولهم مدن كثيرة ولم نذكرها ومدن ما وصل اليه انسان من المسلمين ولا غيرهم بجينا
بصحة خبرها لانها واغلة في المشرق لا يبلغها احد ولا يقصدها تاجر ولا غير ○
القاب ملوك خراسان والمشرق والترك والنواحي الملتفة بهم
ملك نيسابور كيان ○ ملك مرو ماهويه ○ ملك سرخس زاذويه
ملك ابيورد بهمنه ○ ملك نسا ايران ○ ملك غرجستان يزان خذاه
ملك مرو الروذ كلان ○ ملك ذا البستان فيروز ○ ملك كابل كابل شاه ○
ملك الترمذ ترمذ شاه ○ ملك البامیان شهر بامیان ○ ملك السغد اخشيد
ملك فرغانه ايضا اخشيد ○ ملك روشان روشان شاه ○ ملك الجوزجان كوكا باوخذاه
ملك خوارزم خوارزم شاه ○ ملك الخيش خنس كلان ○ ملك بخارا بخار اخذاه ○
ملك اسروشنه افشين ○ ملك سمرقند خرخون ○ ملك جغانيان ولاد الدادور
زنبيل
ملك

ملك هراة وبوشنج وباذغيس نزاران ملك كش والرخج بندون ملك ماوراء النهر
شارستاه اما ملوك الترك ن هيلوب خاقان خيغور شابه خاقان
سنجر خاقان مابوس خاقان بيروز خاقان ن ومن ملوكهم الصغار طرخان بزرك
جورتكين يمرون سهران غوزك ن تم الكتاب بحمد الله تعالى الى هاهنا تاليف احمد
بن محمد بن اسحق الهمذاني المعروف بابن الفقيه من كتاب اخبار البلدان والحمد لله رب العالمين و
صلى الله على نبيه محمد خاتم النبيين ورسول رب العالمين ن وقد
ذكرنا نحن في هذا المواضع اشياء من اخبار البلدان لم يذكر فيها رسالتين كتبهما الينا
ابو دلف مسعر بن المهلهل الشاذعني حكى في احدهما اخبار الترك والهند وغيرهما
بمشاهدته ذلك ن وفي الاخرى اشياء راها وشاهدها في عدة من البلدان حقها ان نرسم
في هذا الكتاب اذ كانت من فنه ن ومن ذلك ايضا كتاب جمعه احمد بن فضلان بن
العباس بن راشد بن حماد مولى محمد بن سليمان الهاشمي في اخبار الترك والخزر والروس
والصقالبة والباشغرد وغيرهم مما وقف عليه ونظر اليه سلمان المقتدر بالله انفذه الى
بلد الصقالبة في سنة تسع وثلثمايه باستدعا ملكهم ذلك رغبته في الاسلام فجمع
ما شاهد في هذه البلدان بمعاينته ونظره وصلى الله على محمد نبيه المصطفى وسلم تسليما
الرسالة الاولى كتبنا ابو دلف مسعود بن المهلهل الشاذعني
في ذكر ما شاهده ورآه في بلاد الترك والهند والصين ن انى لما رايت كما يا سيدي
ومولاي ومن انا عبده مما اطال الله بقاكما لمجيبي بالتصنيف موليين بالتاليف لعوت
ان لا اخلي محبوركما وقانون حكمتكما من فايدة رفعت الى مشاهدتها ولطيفة رمت
بي الايام اليها ليروق معي ما انتظمانه السمع ويصير الى استيفا قراءته القلب ن

بعد حمد الله والثناء على انبيائه يذكر المسالك المشرقيه واختلاف السياسة فيها و
تباين ملكها وافتراق احوالها وبيوت عباداتها وكبراء ملوكها وحلوم قوامها ومراتب
اولى الامر والنهي لديها الى ان يعرفه ذلك زايدة في البصيرة واجبه في الدين قد خص الله
عز وجل عليها اولى التيقظ والاعتبار وكلفة اهل العقول والابصار فقال جل اسمه
اولم يسيروا في الارض فينظروا كيف كان عاقبة الذين كانوا من قبلهم كانوا هم اشد
قوة واثاروا الارض وعمروها اكثر مما عمروها وجاءتهم رسلهم بالبينات فما كان الله
ليظلمهم ولكن كانوا انفسهم يظلمون فجعل امرا مفترضا والوقوف على ما يعرض
الاثار حتما لازما واني لاظنكما لو خصتهما في ما يحدث سبيله الهجر وارد تماحيل
الذكر فرأت معا وتكلما بما وشج بينهما الحفا وتاكد في الدون وسالت احشاء التوفق
وتحتت الزلل وهو ولي اسعادي بحرمته من ذلك وهو العزيز الحكيم ولما شاء غني
وصل بك السير الى خراسان ضاربا في الارض ابصرت ملكها والمرسوم باسمائها الشعر
نصر بن احمد بن اسمعيل بن احمد عظيم الشان كثير السلطان يستصغر بجنبه اهل
الطول وتخف عنده موازين ذوي القدر والحول ووجدت عند رسل نائبه
بن التخير ملك الصين راغبين في مصاهرته طامعين في مخالطته تخطبون ابنته فابى
ذلك واستنكره من خطر الشريعة له فلما ابى ذلك راضوه على ان يزوج بعض
ولد ابيت ملك الصين باجاب الى ذلك واعتمت وفد الصين معهم فملانا
بلد الماتراكن نازل قبله وصلنا الها بعد اجوازنا خراسان وما وراء النهر ها
من بلد الاسلام قبله يعرب الحركات يقطعنا في تهر تتقدى بالبر والشعير
والحنطة واصناف اللحوم والبقول الصحراوية وبنا فيها عشرين يوما في امن

وقعة

ودعة يسمع اهلها لملك التبين ويطيعونه ويودون الامارة الى الخركاه لقربهم من
الاسلام ودخولهم فيه وهم ستفقون معهم في اكثر الاوقات على غزو من يحدث منهم من
المشركين ○ ثم وصلت الى قبيلة تعرف بالنجا فتغدينا فيهم بالدخن والعدس والتمر
وسرنا بينهم شهرا فيه امن وهم مشركون ويودون الامارة الى الطخطاخ ويسجدون
لملكهم ويعظمون البقر ولا يكون عندهم ولا يملكونها تعظيما لها وهو بلد كثير العنب والتين
والزعرور الاسود وفيه ضرب من الشجر ما اكله النار ولهم اصنام من ذلك الخشب
ثم جزناهم الى قبيلة تعرف بالبجناك طوال اللحى اولى اسبلة مجم يغير بعضهم على
بعض ويفترش الواحد منهم المراة على ظهر الطريق ياكلون الدخن فقط فسرنا فيهم اثنا
عشر يوما واخبرنا ان بلدهم عظيم مما يلي الشمال وبلد الصقالبة ولا يودون الخراج ان
احد ○ ثم سرنا الى قبيلة تعرف بالجكل ياكلون الشعير واللبان ولحوم الغنم فقط و
لا يذبحون الابل ولا تقسون البقر ولا يكون في بلدهم ولباسهم الصوف والفراء يلبسون
عسلها وفيهم نصارى قليل وهم صباح الوجوه يتزوج الرجل بابنته واخته وجاريته
وليسوا مجوسا ولكن هذا مذهبهم في النكاح ويعيدون سهيلا وزحل والجوزا و
بنات النعش والجدي ويعظمون الشعرى اليمانية ويعبدون الارباب وفيهم دعة ولا يرون
الشر وجميع من حولهم من قبايل الترك تختطفهم وتطعمهم ○ وعندهم نبات يعرف
بالكيلكان طيب الطعم يطبخ مع اللحم وعندهم معادن الباذزهر وجماه الخنوهن
بقر تكون ضأنا ○ ويعملون من الدم والرادي البزي نبيذا يسكر سكرا شديدا ويعملهم
من الخشب والعظام والملك لهم نقطعنا بلادهم في اربعين يوما في لين وقطع ○
ثم خرجنا منهم الى قبيلة تعرف بالبغراج فيهم اسبلة بغير لحى يعلون بالرماح عملا حسنا

فرسانا ورجالة لهم ملك عظيم الشان يذكر انه علوي وانه من ولد يحيى بن زيد وعندهم
مصحف مذهب على ظهر ابيات شعر ذكر بها زيد عليه السلام وهم يعبدون هذا المصحف
وزيد عندهم ملك العرب وعلي بن ابي طالب آله العرب ولا يملكون عليهم احدا الا من
ولد العلوي واذا استقبلوا السما فهم مفتوحوا الافواه شاخصوا الابصار يقولون
ان آله العرب ينزل منها ويصعد اليها ومعجزة هؤلاء الملوك الذين يملكونهم عليهم من ولد
زيد انهم ذو ولحى وانهم قيام الانف عنيفونهم واسعة ن غذاؤهم الدخن ولحوم الذكران
من الضان وليس في بلدهم بقر ولا معز ولباسهم اللبود لا يلبسون غيرها ويرون
حرق السودان بالنار ن فسرنا بينهم شهرا على خوف ووجل واذينا اليهم العشر
من كل شي كان معنا ن ثم صرنا الى قبيلة تعرف بتبت فسرنا فيها اربعين يوما
في امن وسعة يتغذون البر والشعير والباقلي وسايرالحبوب والسمن والبقول
والاعناب والفواكه ويلبسون جميع اللباس ولهم مدينة من القصب كبيرة فيها بيت
عبادة من جلود البقر المدهونة فيه اصنام من الخشب وقرون غزلان المسك وبها
قوم من المسلمين واليهود والنصارى والمجوس والهند ويودون الخراج الى العلوي
المغراجي ولا يملكون عليهم احدا الا بالقرعة ولهم محبس جرايم وجنايات وصلوتهم
الى قبلتنا ن وصرنا منها الى قبيلة يعرف باليكماك بيوتهم من الجلود ياكلون الحمص
والباقلي ولحوم ذكران الضان وللمعز ولا يرون ذبح الاناث منها وعندهم عنب نصف
الحبة ابيض ونصفها اسود وعندهم حجان هي مغناطيس المآ يستمطرون بها متى شاءوا
ولهم معادن ذهب في سهل من الارض يجدونه قطعا وعندهم ماس يكشف عنه السيل
ونبات حلو الطعم ينوم ويخدر ولهم قلم يكتبون به وليس لهم ملك ولا بيت عبادة .

ومن

ومن جاوز عندهم ثمنين سنة عبدوه الا ان يكون به عاهة او عيب ظاهر فكان
مسيرنا فيهم خمسة وثلثون يوما ثم انتهينا الى قبيلة يقال لهم البغزلم مدينتهم من الجحان
والخشب والقصب ولهم بيت عبادة ليس فيه اصنام ولهم ملك عظيم السلطان يستلذ
منهم الخراج ولهم تجارات الى الهند والى الصين ويأكلون البر فقط ويتكلمون بقول
ويأكلون لحوم الضان والمعز الذكران والاناث ويلبسون الكتان والقوا ولا يلبسون
الصوف وعندهم حجان بيض تنفع من القولنج وحجان حمر اذا امرت على السيف
لم يقطع شيا وكان مسيرنا فيهم شهرا بامن وسلامة ثم انتهينا بعدهم الى قبيلة يقال
لها التفرغز يأكلون المذكى وغير المذكى ويلبسون القطن واللبود وليس لهم
بيت عبادة وهم يعظمون الخيل ويحسنون القيام عليها وعندهم حجر تقطع الدم اذا
علقت على صاحبه الرعاف والترف ولهم عيد عند ظهور ثوبس فرح وصلواتهم الى
مغرب الشمس واذلالهم سودان فسرنا فيهم عشرين يوما في خوف شديد ثم انتهينا
الى قبيلة يقال لها الخرخين ياكلون الذرة والارز ولحوم البقر والمعز والضان ولا
يأكلون لحوم الابل ولهم بيت عبادة وقلم يكتبون ولهم راى ونظر ولا يطفون زواجهم
حتى تطفا مولدها ولهم كلام موزون تكلمون في اوقات صلواتهم وعندهم مسك
قليل ولهم ثلثة اعياد في السنة واعلامهم خضر ويصلون الى الجنوب ويعظمون زحل
والزهرة ويتطيرون من المريخ ويسجدون للطفل اذا ولد ويحدون الحوامل حتى يلدن
ويلبسون كل اللباس ولهم تجارات وقياس للفصول والازمان والسهل في بلادهم
كثير ولهم حجان تسرج بالليل يستغنون بها عن المصابيح ولا تعمل في غير بلادهم ولهم ملك
عالم ما يضطرون اليه مطاع فيهم لا يجلس بين يديه احد منهم الا اذا جاوز اربعين سنة

فسرنا بينهم شهرا في امن ودعة ثم انتهينا الى قبيلة يقال لها الخوتخ ياكلون الحمر
والعدس ويعملون الشراب من الدخن ولا ياكلون اللحم حتى تنتن بالملح ويلبسون الصوف
ولم يتب عنان في حيطانه صور لمتقدمي ملوكهم والبيت من خشب لا تاكله النار
وعندهم الخشب كثير في بلادهم والبغي والجور بينهم ظاهر ويغير بعضهم على بعض والزنا
بينهم ظاهر غير محظور وهم اصحاب قمار يقامر الواحد صاحبه في امراته وابنته وابنه
وامته فما دام في مجلس القمار فللمقمور ان يغادي ويقيك فاذا انصرف القامر فقد حل له
ما قمر ببيعه من التجار كما يرون ولهم الجمازات في نسايهم ظاهر وكذلك الفساد وهم قليلو الغيرة
حتى المراة الرييس فمن دونها اوابنية اواخته الى القوافل اذا وافت البلد تتعرض الرجال
فان اعجبها انسان اخذته الى منزلها وانزلته عندها واحسنت اليه وتعرف زوجها
وولدها واخوتها في حوايجه ولم يقربها زوجها ما دام من تريد نازل عندها الى الحاجة
يقضيها ثم ينصرف وهي ومن تختار في اكل وشرب وذلك يعني زوجها لا يعتب
ولا ينكر ولهم عيد يلبسون فيه الديباج ومن لم تكن لبسه رفع ثوبه برتعه منه ولهم معدن
فضة يستخرج بالزئبق وعندهم شجر يقوم مقام الهليلج فايما انسان اذا اطلى عصارته
على الماء رام الحان ابراها توقته ولهم حجر عظيم يعظمونه ويحلفون عنده ويذبحون له
الذبايح والحجر اخضر سلقي نسرنا بينهم خمسة وعشرين يوما في امن وانتهينا الى
قبيلة يقال لها الخطلخ فسرنا بين اهلها عشرة ايام وهم ياكلون البر فقط ويلبسون
ساير اللحوم غير مذكاة ولم ار في جميع قبايل الترك اشد شوكة منهم يخطفون
من حولهم ويامنهم من نشابهم يتزوجون الاخوات ولا يتزوج المراة اكثر من زوج واحد
فاذا مات لم يتزوج بعده ولهم راي وتدبير ومن زنا في بلدهم احرق هو والى بنى

بها

ما وليس لهم طلاق والمهر جميع ملك الرجل وخدمة الولي سنة والقتل بينهم بقصاص والجراح غرم فان تلف المجروح بعد ان اخذ الغرم بطل دمه وملكهم بكر التزوج ولا يتزوج فان تزوج قتل ثم انتهينا الى قبيلة يقال لهم الخينان يأكلون الشعير والجلبان و لا يأكلون اللحم الا مذكا ويتزوجون تزوجا صحيحا واحكامهم لحكم عقلي يقوم بها السياسة وليس لهم ملك وكل عشرة منهم يرجعون الى شيخ فيهم له عقل ورأي فيتحاكمون اليه ويقبلون قوله وليس عندهم اذا لمن يحتاز بهم ولا اعتبال ولهم بيت عبادة يعتكفون فيه الشهر والاقل والاكثر ولا يلبسون شيئا مصبوغا وعندهم مسك جيد ما دام في بلدهم فاذا حمل عنها تغير واستحال ولهم بقول كثيرة في اكثرها منافع وعندهم جمال تقتل من ينظر اليها الا انها في الجبل لا تخرج عنه بوجه ولا سبب ولهم حمار يسكن الجبل لا يقبل التغير بلدهم وعندهم باذنجيد شمعي فيه عروق خضر وكان سيرنا فيهم عشرون يوما ثم انتهينا الى بلد يقال له بلدهي فيه نخيل كثيرة وبقول كثيرة و اعناب واسعة ولهم مدينة وقرى وسياسة وبدو وحضر وملكهم يلقب بهي في مدينتهم قوم مسلمون ويهود ونصارى ومجوس وهند وهم اصنام ولهم اعياد وعندهم جمال خضر تنتفع من الوبر وجمال حمر تنتفع من وجع الطحال وعندهم الثيل الذي الفالق الطافي المرتفع الذي اذا طرح على المآلم يسكن وجعه فسرنا فيهم اربعين يوما في ارض حرة وانتهينا الى موضع يقال له الغليب في وادي غرب ممن يخلق عن تبع ماء غزير يأخذ من الصين لهم مصايف ومشاتي وخيل كثيرة بها رمال وبها مختلفة متكلمون بالعربية لا يدرون غيرها ويكتبون بالحميرية ولا يعرفون فلسفا يعبدون الاصنام وملكهم من اهل مدينهم لا يخرجون الملك عن اهل ذلك البيت وهم الحكام وخطر

للزنا والفسق ولهم شراب جيد من التمر وملكهم نهادى ملك الصين فسرنا فيهم شهرا
في خوف وتغرير ثم انتهينا الى مقام الباب وهو جبل من الرمل يكون فيه حجب ملك
الصين ومنه يستاذن لمن يرد ببلاد الصين من قبائل الترك وغيرهم ان فسرنا
فيه ثلثة ايام في ضيافة الملك بعير لنا عند كل راس فرسخ مركوب ثم انتهينا الى
وادي المقام فاستوذن لنا منه وتعد منا الرسل فاذن لنا بعد ان اقمنا بهذا الوادي
وهو اتزه بلد الله واحسنه ثلثة ايام في ضيافة الملك ثم عبرنا الوادي وسرنا يوما
تاما واشرفنا على مدينة سندابل وهي قصبة الصين وبها دار المملكة فبينا على مرحلة
منها ان ثم سرنا من الغد طول نهارها حتى وصلنا اليها عند المغرب وهي مدينة عظيمة
كلون مسيرة يوم ولها ستون شارعا ينفذ كل شارع منها الى دار الملك ثم الى باب
من ابوابها وارتفاع سورها ستون ذراعا وعرضه ستون ذراعا وعلى راس السور
نهر عظيم متفرق على ستين حوا كل حوض منه ينزل على باب من الابواب سلقاه رحا
نصب الى مادونها ثم الى غيرها ثم يصير الى الارض ثم يخرج نصفه تحت السور
فيسقي البساتين ويرجع نصفه الى المدينة فيسقي اهل ذلك الشارع الى دار الملك
ثم يخرج في الشارع الاخر الى خارج البلد فكل شارع فيه نهران وكل خلا فيها جران
كل يخالف صاحبه فالداخل يسقيهم والخارج يخرج فضولاتهم ثم لهم ميدان
عظيم يقال انه اكبر من مجد بيت المقدس وفيه تماثيل وصور واصنام وبدة عظيم
ولهم سياسة عجيبة واحكام متقنة ولا يذبحون ولا ياكلون اللحوم اصلا ومن قتل
منهم شيا من الحيوان قتل وهي دار مملكة الهند والترك معا ودخلت على ملكها وخزانته
تايمان فيه كاملا في بابه فخاطبه الرسل فيما جاء واله من تزوجه ابنته من فرج بن نصر

فلحاظ الى ذلك واحسن الى والى الرسل واقتنى فى ضيافته حتى خرجت امور المراة
وتم ملحفرها به ثم سلمها الى نيابتى خادم وثلثمايه جارية من خواص حرمه وجواريه
وحملت الى خراسان الى نوح بن نصر فاولدها عبد الملك ومات نصر بن احمد قبل
موافاتها وصارت المملكة الى نوح بن نصر فتبرك بها ان وبلغنا ان نصر عمل قبر قبل
وفاته بعشر سنين وذلك انه خط له فى مولد بلغ عمره ووقت انقضاء اجله وان موته
يكون بالسل وعرف اليوم الذى يموت فيه فخرج يوم موته الى ظاهر بخارا وقد علم
الناس انه يموت يومه ذلك وامرهم ان يجهزوه بالجهاز التعزية والمصيبة ليتصوروهم
بعد موته بالحال التى يراهم بها فسار بين يديه الوف من الغلمان الاتراك المرد وقد
ظاهروا اللباس السواد وشقوا عن صدورهم وجعلوا التراب على رؤوسهم ثم بعدهم
نحو الفى جارية من اصناف الرقيق مختلفى الاجناس واللغات على تلك الهيئة ثم جاء
على آثارهم عامة الجيش والملا والمحبوذ وابهم ويفردون بقدمهم وتدخل النوائح
نصب السروج عليها وسود وانواصبها وجباههاحاثين التراب فى رؤسهم واتصل
بهم الرعية والتجار فى غم وحزن وبكاء وضجيج يقدمهم اولادهم ونساءهم ثم اتصل
بهم الشاكرية والمكارون والحمالون كل فريق منهم قد غير زيه وشهر نفسه بضرب
من اللباس ثم جاء اولاده يمشون بين يديه حفاة حاسرين والتراب على رؤسهم
وبين يديهم وجوه الكتاب وجلة خدمه درو ساقوان ثم اقبل والقضاة والمعدلون
والفقهاء والعلماء والكتاب ومن الجرى مجراهم بختمه ولم يوص ابنه ان يعمل عليه
بعده واستدعى شيا من حسانى زبدته من العسيني الاصغر فتناول منه شيا
يسيرا ثم تغرغرت عيناه وحمد الله تعالى وتشهد ثم قال هذا الخرزاد يفرش

ما يفرش فى القبر من الثياب والمحدثون فى ذلك

دنياكم وسار الى قبر ودخله وقرأ عشر آيات وخرج عنه واستقره ومات رحمة
الله وتولى الامر نوح ابنه ٥ فمن نسلك في صحة هذا الخبر ان محدثنا كان ربما
ذكر شيئا نسأل الله تعالى ان لا يؤاخذنا ٥ قال ولقيت بسندابل مدينة الصين بعد
التي ملكها في الحاسبين فيما وضى شيئا ويسلني عن امور من امور بلد الاسلام ثم استاذنت
في الانصراف فاذن لي بعد ان لحسن الي ولم يبق غاية في امري فخرجت على الساحل
اريد كلة وهي اول مدينة الهند ومنتهى سير المراكب لا ينهملها ان تجاوزها
والا غرقت فلما وصلت اليها رأيتها عظيمة منيعة عالية السور كثيرة البساتين
غزيرة الماء ووجدت بها معدنا للرصاص القلعي لا يكون الا في قلعتها من سائر الدنيا
وفي هذه القلعة تضرب السيوف المعروفة بالقلعية وهي الهندية العتيقة واهل
هذه القلعة ممتنعون على ملكهم اذا اراد واويطيعونه اذا احبوا ورسمهم رسم
الصين في ترك الذباحة وليس في جميع اقاليم الارض معدن للرصاص القلعي الا في
هذه القلعة وبينها وبين مدينة الصين ثلثمائة فرسخ وحولها مدن ورساتيق وقرى
لهم احكام وحبوس وجنايات واكلهم البر والتمور وبقولهم كلها تباع وزنا وارغفة
خبزهم تباع عددا ولا حمامات لهم بل عندهم لعين حارة يغتسلون فيها ودرهمهم
يزن ثلثي درهمنا ويعرف بالفهزي ولهم فلوس يتعاملون بها ويلبسون واهل الصين
الافرند الصيني للثمن وملكها دون ملك الصين ويخطب لملك الصين وقبلته اليه
وبينه وبين عمان له ٥ وخرجت منها الى بلد يقال له بلد الفلفل فشاهدت بناءه
وهو شجر عادي لا يزول الماء من تحته فاذا هبت الريح تساقط فحمله فلذلك
تشبهه وانما يجمع من فوق الماء وعليه ضريبة للملك وهو بحر حر لا ملك له ولا

ابدانيه لايزول بشتاء ولاصيفا وهو عنا قيد فاذا جعلت الشمس عليه انطبق على العقود
منه عدة من ورقه لئلا تحترق بالشمس فاذا زالت الشمس زالت تلك الاوراق
عن العقود وانتشرت منه الى الجزء الكافور وهو لحف جبل عظيم فيه مدن تشرف
على البحر منها قامرون التي ينسب اليها العود الرطب المعروف بالمندلي القامروني
وفيه مدينة يقال له قمار ياق واليها ينسب العود القماري ○ وفيه مدينة يقال له
الصنف ينسب اليها العود الصنفي وفي اللحف الآخر من ذلك الجبل جبال الى الشمال
منه يقال لها الصيمور لاهلها حظ من الجمال وذلك انهم متولدون من الترك
والصين فجمالهم لذلك واليها تخرج تجارات الترك واليها ينسب المسك الصيموري
وليس هو منها وانما يجهز اليها ولهم بيت عبادة على راس عقبة عظيمة عليه سدنة
وفيه اصنام من الفيروزج والبجادي ولهم ملوك صغار ولباسهم لباس اهل
الصين ولهم بيع وكنايس ومساجد وبيوت نار ولا يذبحون ولا ياكلون السمك
ولا البيض وفيهم ضرب ياكلون النطيحة والمتردية ولا ياكلون ما مات حتف انفه
وخرجنا الى مدينة يقال لها جاجلى على راس جبل يشرف نصفها على البحر ويشرف
نصفها على البر ولها ملك مثل ملك كلة وياكلون البر وياكلون البيض ولا ياكلون
السمك ولا يذبحون ولهم بيت عبادة كبير معظم لم يمتنع على الاسكندر وفي بلدان
الهند غير واليها يحمل الدارصيني ومنها يحمل ويجهز الى سائر الآفاق وشجر
الدارصيني جزائر مالكلة ○ ولباسهم لباس اهل كلة الا انهم يتزينون في
اعيادهم بالحبر اليمانية ويعظمون من النجوم قلب الاسد ولهم بيت رصد وحساب
محكم ومعرفة بالنجوم كاملة وتعمل الاوهام في طباعهم ○ وخرجت منها الى

مدينة يقال لها قشمير كبيرة عظيمة لها سور وخندق محكمان يكون مثل نصف
سند ابل مدينة الصين وملكها اكبر من ملك كله دائم طاعة ولهم اعياد في روس
وفي نزول النيروز شرفها ولهم رصد كبير في بيت معمولة من الحديد الصيني لا يعمل فيه
الزمان ويعظمون الثريا واكلهم البر وياكلون الملح من السمك ولا ياكلون البيض و
لا يذبحون ○ وسرت منها الى كابل فسرت شهرا حتى وصلت الى قصبتها المعروفة
بطابار وهي مدينة في جوف جبل قد استدار عليها كالحلقة دون ثلثين فرسخا
لا يقدر احد على دخوله الا بجواز لان له مضيق قد غلق عليه باب ووكل به قوم
يحفظونه فما يدخله احد الا باذنه ○ والهليلج كثير جدا في هذه المدينة وجميع مياه
القرى والوساتيق التي داخل الجبل تخرج من المدينة وهم تخالف ملك الصين
في الذباحة ويأكلون السمك والبيض ويولمون الحيوان وتقتل بعضهم بعضا ولهم
بيت عبادة ○ وخرجت من كابل الى سواحل الهند متياسرا فصرت الى بلد يعرف
بمندوتين غياضه القنا وشجرة الصندل ومنه يحمل الطباشير وذلك ان القنا
اذا جف وهبت به الريح احك بعضه ببعض واشتدت فيه الحرارة للحركة
فانقدحت منه نار فربما احرقت مسافة خمسين فرسخا واكثر من ذلك فهو الطباشير
الذي يحمل الى سائر الدنيا من جوف ذلك القنا فاما الطباشير الجيد الذي يساوي مثقاله
مائة مثقال واكثر فهو شيء يخرج من جوف القنا الذي لغرت وهو عزيز جدا ومما يفخر
من صفات الطباشير حمل الى سائر البلدان وبيع على انه التوتيا الهندي وليس
كذلك لان التوتيا الهندي دخان الرصاص القلعي ومقدار ما يرتفع في كل سنة مقدار
ثلثمائة او اربعة او خمسة لا يجاوز ذلك ويباع للمن منه بخمسة الف درهم الى

الى الفندقارة وخرج منها الى مدينة يقال لها الكولم عامرة بيتة ان البير
يبعضم وتمثال وبها نبات السلاح وهي شجر مفرط العظم والطول وباحار الماء
ذرلع والكثر والخيزران بهلك شجر جرا وكذلك القنا وبها شئ من السندروس قليل غير
جيد والجيد منه ما بالصين وهي تنبع على باب مدينتها الشرقية والسندروس هو الذارة
والجلها وهو مغناطيس يجذب كل شئ اد الحمي بالدلك وعندهم الحجارة التي يعرف بالسذاب
يعمل بها السيوف واساطين بيوتهم من خرز اصلاب السمك الميت ولا ياكلون و
لا يزرعون واكثرهم ناكل الميتة ولها خشارون للصين ملكا لذلامات ملكهم وليس
للهند طب الا في هذه المدينة وبها يعمل عضايير يباع في بلدانها على انه صيني وليس
هو صيني لان طين الصين اصلب منه واصبر على النار وطين هذه المدينة الذي
يعمل منه الفخار المشبه بالصيني تخمر ثلثة ايام لا تحمل اكثر منها وطين الصين
تخمر عشرة ايام وتحمل اكثر منها وخزف عضايرها اوكن للدهن وما كان من الصين
وغيره من الما لوان شفافا وغير شفاف فهو معمول في بلد فارس بالحصى وكلس
القلي والمارب والزجاج يعمل على البولين وينفخ ويعمل بالماسك كما ينفخ الزجاج
مثل الجامات وغيرها من الما واني ومن هذه المدينة يركب الى عمان وبها اود ضعيف
العمل والصيني لجودته والراوند فرع يكون هناك وورق الشاذج للهندي والبها
تصب اصناف العود والكافور واللبان والقفار واصل العود ينبت في جزائر ورا
خط الاستوا ما وصل الى منابتها احد ولا يعلم احد كيف نباتها وكيف شجرها ولا يبعد
انسان شكل ورق شجر العود وانها ياتي به الما الى جانب الشمال فما التقلع وجا
الى الساحل بطبا فاخذ بحظ او يتلصون منه بلدان القلفل والصنف والقارين

22—642

لو بخير مما من السواحل بقي اذا اصابته الريح الشمال رطبا ابدا لا يحول عن طبعه
وهو المعروف بالقاموني المتدلي وما جف في البحر ورق يابسا فهو الهندي
المليح المقبل ومحنته ان ينال منه بالمبرد على اليماني طفتا ابراد ولم ترتب
فليس بهندي وان ربيت فهو الهندي الذي ما بعد غايه وما في ارضه
ومخزنه البحر فهو القماري وما خرج في موضعه وحمله البحر لخرا فهو الصيني
وملوك هذه العراق ياخذون ممن يجمع العود من الساحل ومن البحر العشر من
فاما الكافور فهو في جلف جبل بين هذه المدينه وبين ميندور بتين مطل على
البحر وهو لب شجر يشق فيوجد الكافور كامنا فيه فربما وجد مايعا وربما جامدا
لانه صمغ فيكون في لب هذا الشجر وبهاشي من الهليلج قليل والكابلي اجود منه لان
كابل بعيد من البحر وجميع اصناف الهليلج واحد وسايرشجره واحد فما تغيرته الريح
فخلف سير نضيج فهو الاصفر وهو حامض بارد ويابلغ وقطف في اوان ادراكه فهو
الكابلي وهو حلو حار ومات في شجره الى ايام الشتا حتى يسود فهو الاسود
مر حار ن وبها معدن كبريت اصفر ومعدن نحاس يخرج من دخانه توتيا جيد وجميع
اصناف التوتيا كلها من دخان النحاس الا الهندي فانه كما ذكرنا من دخان الرصاص
القلعي وما هذه المدينه وما مندور بتين من الصهاريج المخزون فيها مياه الامطار
ولا زرع فيها الا القرع الذي فيه الراوند فانه يزرع بين الشوك ن ولذلك ايضا
بطيخهم وهو قليل جدا وبها قنبيل يتبع من السما ويجمع باحثا البقر والمعزى اجود
منه ن وصرت من مدن الساحل الى المولتان وهي اخر مدينه الهند مما يلي العين
واول ما يلينا ولي نهر السند وهي مدينه عظيمة الغدر عند اهل الهند

والصين لا نهاية لجمعهم ودار عبادتهم كذلك لنا وبيت المقدس لليهود والنصارى
وبها القبة العظمى والصنم الاكبر وهذه سمكتها في السما ثلثمايه ذراع وطول الصنم في جوفها
مايه ذراع وبين راسه وراس القبة مايه ذراع وبين رجليه وبين الارض مايه ذراع معلق
في جوها لا بغاية من اسفل يدعم عليها ولا بعلاقة من اعلاه تمسكه هذا
مما تطن ان اباد لف قد ذكر منه ما لا حقيقة له لان هذا الصنم قد ذكره المدائني
في فتوح السند والهند وذكر ان طوله عشرون ذراعا لا غير ذلك ثم قال ابو دلف
والبلد في يد يحيى بن محمد الاموي وهو صاحب المنصور ايضا والسند كله في يد الدولة
بالمولتان للمسلمين وملك عقرها ولد عمر بن علي بن ابي طالب رضي الله عنه والمسجد
الجامع صاحب هذه القبة والاسلام بها ظاهر والامر بالمعروف والنهي عن المنكر فيها
شامل ○ وخرجت منها الى المنصورة وهي قصبة السند والخليفة الاموي مقيم بها يخطب
لنفسه ويقيم الحدود وملك السند كله بره وبحره ومنها الى البحر خمسون فرسخا
وساحلها من الديبل وكنبايا ويعمل بها الكبابي ومدن ساحلها ماباز وبلهرا وقنوج
وسندان وصومارا وارکاری ○ وخرجت من المنصورة الى بغايين وهو بلد واسع
يودي اهلها الخراج الى الاموي والى صاحب بيت الذهب وهو بيت من ذهب في
صحراء كون اربع فراسخ لا يقع عليه الثلج ويثلج ما حولها وفي هذا البيت ترصد
الكواكب وهو بيت معظم فيه الهند والمجوس وهذا الصحرا يعرف بصحرا زردشت
صاحب المجوس ويقول اهل ذلك البلد ان هذا الصحرا متى خرج منها انسان يطلب
دولة لم يغلب ولم يهزم له عسكر حيث ما توجه ○ ومنها الى شهرداور ومنها الى
ومنها الى مزنين متفرق الطرق فطريق يعطف عنة الى بابيان وخلان

خراسان وطريق ياخذ تلقاء القبلة الى دست ثم الى سجستان وكان صاحب
سجستان في وقت موافاتي اياها ابو جعفر محمد بن احمد بن الليث وامه بانو به
اخت يعقوب بن الليث وهو رجل فيلسوف حكيم سمح كريم له في كل يلدطراز
يعمل فيه ثياب وآله ويخلع في كل يوم خلعة على واحد من زوان فيقوم عليه من
جوازها خمسة الف درهم ومعها دابة النوبة ودكي الحمام والمطرح والمسند و
مسورتاه ومخدتاه يعمل بذلك ثبت ويسلم الى الزايرين يستوفيه على الخازن
○ والحمد لله رب العلمين وصلى الله على نبيه وآله الطاهرين ○